



**Universidad Nacional de Córdoba**  
2022 - Las Malvinas son argentinas

### Nota de Solicitud

**Número:**

**Referencia:** PROGRAMA TRADUCCIÓN LITERARIA B - SECCIÓN INGLÉS - CL 2023-2024

---



Programa Académico  
**Ciclos lectivos 2023-2024**



Asignatura: TRADUCCIÓN LITERARIA

Cátedra: B

Profesor: Titular:

Adjunto: María Cecilia de la Vega

Asistentes: María Dolores González Ruzo

Sección: Sección Inglés

Carrera/s: TRADUCTORADO PÚBLICO NACIONAL

Curso: 5° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua Inglesa IV; Gramática Contrastiva; Introducción a la Literatura de Habla Inglesa

Materias aprobadas: Lengua Inglesa III

1. FUNDAMENTACIÓN

La traducción literaria suele concebirse como una actividad que se desarrolla de manera individual y en un ámbito retirado. Las propuestas de enseñanza tradicionales de este tipo de traducción suelen repetir esta concepción y ubican al traductor-aprendiz en un escenario de soledad frente al texto. La instancia de socialización del trabajo suele producirse al final de la labor, cuando llega el momento de recibir una devolución por parte de una voz autorizada, la del docente, que determinará los aciertos y debilidades de la traducción. Sin embargo, tal como lo expone Donald Kiraly (2000)<sup>1</sup>, existen otras metodologías de enseñanza de la traducción, surgidas de enfoques socio-constructivistas, que se sustentan en la idea de que los significados y el conocimiento se crean o construyen a partir de las interacciones interpersonales e intersubjetivas de las personas. En este enfoque, la competencia del traductor emerge y se desarrolla a partir del trabajo colaborativo con otros.

Esta cátedra propone un abordaje de la materia centrado en el aprendizaje colaborativo (Smith, 1992, Laal & Laal, 2011)<sup>2</sup> y delineado según los preceptos de la enseñanza auténtica, propuestos por Carles Monereo Font ( [2011] 2012)<sup>3</sup>.

La teoría traductológica y literaria se concibe como un marco sistémico que funciona a modo de instrumento de exploración. En términos ideales, el proceso es bidireccional: la teoría sirve como guía para el abordaje de casos de estudio y, a su vez, los resultados prácticos de la investigación se utilizan para corroborar o modificar el aparato teórico (Hermans, 1985)<sup>4</sup>.

Esta cátedra, además de proporcionar herramientas teórico-prácticas para el desarrollo de competencias traductorales vinculadas con la producción de versiones de textos literarios, pretende brindar un panorama actual de la traducción literaria en la Argentina y del rol que cumplen los traductores en la industria de la traducción editorial a nivel nacional e internacional.

## 2. OBJETIVOS

### Objetivos generales

Al completar la asignatura, el estudiantado estará en condiciones de:

Aplicar e integrar los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera en la producción de traducciones de carácter literario

Abordar la traducción de textos literarios para su inserción en un nuevo sistema cultural, en conformidad con pautas establecidas para las diferentes versiones

Sustentar su labor traductora con fundamentos teóricos claves de la disciplina

Posicionarse como traductores de textos literarios atendiendo a distintos roles dentro mercado de la traducción literaria a nivel internacional y local.

### Objetivos específicos

Al completar la asignatura, el estudiantado estará en condiciones de:

Reconocer los antecedentes de la Argentina en materia de traducción literaria y su rol en el desarrollo de las literaturas nacionales de Latinoamérica

Identificar las particularidades distintivas de los textos literarios, sus marcas estilísticas y retóricas, y lo que implican en el proceso traductor

Reconocer la problemática que plantea el uso de diferentes variedades dialectales del español en la labor traductora

Abordar la traducción de distintos géneros literarios atendiendo a sus particularidades

Realizar traducciones contextualizadas como posibles proyectos editoriales para favorecer el desarrollo de competencias y estrategias traductoras

Describir y contrastar distintas versiones de obras literarias publicadas, enmarcando el análisis en propuestas teóricas específicas

Trabajar de manera colaborativa en el diseño de proyectos de traducción literaria

Explorar el ámbito de la traducción literaria en Córdoba y Argentina

### 3. CONTENIDOS

#### Unidad 1: Antecedentes y Forma

Historia de la traducción literaria en la Argentina

Naturaleza de la literatura y caracterización de “lo literario”

Fuentes documentales especializadas

Figuras retóricas

El concepto de la “traducibilidad”, ejemplificado mediante la traducción de metáforas

Notas a pie de página y notas del traductor

#### Bibliografía Unidad 1

Cantera Ortiz de Urbina, J. (1999). Las notas del traductor: Reivindicación de su oportunidad y conveniencia. En M. Vega Cernuda y R. Martín-Gaitero (aut.), *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, pp. 31-50. ISBN 84-89784-89-2.

Crolla, A. (2013). Traducción literaria en Argentina. Tradición, matrices culturales y tradiciones en perspectiva comparada. *Transfer*, VIII: 1-2, 1-15. ISSN: 1886-5542.

Culler, J. (2000 [1997]). Chapter 2: What is literature and does it matter? *Literary Theory. A very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.

de Diego, J. (2009). Un itinerario crítico sobre el mercado editorial de literatura en Argentina. *Iberoamericana*, X, 40 (2009), 47-62.

Delabastida, D. (2011). *Literary Translation*. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*. Volumen 2, pp. 69-78. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Harris, R. (2018). *Writing with Clarity and Style. A Guide to Rhetorical Devices for Contemporary Writers*, 2da edición. Nueva York: Taylor & Francis.

Rojo López, A. (2015). ¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas. En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez y D. Prieto García-Seco (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie «Monografías» N.º 6. ISBN: 978-84-608-1507-5. Centro Virtual Cervantes.

Disponible en:

[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/n6\\_conde/rojo.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/rojo.htm)

Santana, B. y Fortea, C. (2013). El hombre de las mil y una caras: El traductor literario como gestor experto de fuentes documentales especializadas. En B. Santana López y C. Travieso Rodríguez (eds.), *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

van den Broeck, R. (1981). The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation. En *Poetics Today*, Vol. 2, No. 4, *Translation Theory and Intercultural Relations* (Summer - Autumn, 1981), pp. 73-87. Durham, Estados Unidos: Duke University Press.

Willson, P. (2005). Elite, traducción y público masivo. En *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, No. 25 (pp.235-251). Venezuela: Universidad Simón Bolívar.

Disponible en:

[https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/156393/1/ESTSB\\_2005\\_PWillson.pdf](https://orbi.uliege.be/bitstream/2268/156393/1/ESTSB_2005_PWillson.pdf)

## Unidad 2: Sistema y Variación

Sistema literario (Teoría de Polisistemas, Estudios descriptivos de la traducción)

Normas de traducción

Variación lingüística (políticas lingüísticas para la traducción)

Español neutro vs español rioplatense

## Bibliografía Unidad 2

Bein, R. (2003). La teoría del polisistema hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar. En *Actas*

del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Vol. II, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2003, pp. 347-355.

Cohen, M. (2007). Nuevas batallas por la propiedad de la lengua. Vasos Comunicantes. Revista de ACE Traductores, N° 37.

de la Vega, M. Cecilia (2021). Español "neutro" en traducciones argentinas de obras clásicas de literatura fantástica juvenil. Revista Lenguas V;vas 17, Dossier: La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina, pp. 71-82. ISSN: 2250-8910.

Even Zohar, I. (2012). The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem. En L. Venuti (Ed.), The Translation Studies Reader, Third Edition. Oxford: Routledge.

Montes Doncel, R. y Rebollo Ávalos, M. J. (2008). En la encrucijada de la traducción literaria: Actualización bibliográfica y aplicaciones didácticas. Revista de Filología, No. 26, p.151-166.

Sapiro, G. (Febrero 2014). Translation as a Weapon in the Struggle Against Cultural Hegemony in the Era of Globalization. Bibliodiversity. Translation and Globalization.

Disponible en:

[https://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/bibliodiversity\\_3\\_sapiro.pdf](https://www.alliance-editeurs.org/IMG/pdf/bibliodiversity_3_sapiro.pdf)

Toury, G. (2012). Norms in Translation. En L. Venuti (Ed.), The Translation Studies Reader, Third Edition. Oxford: Routledge.

Vidal Claramonte, A. y López Pons, M. (2013). Lenguajes híbridos en un mundo global. En B. Santana López y C. Travieso Rodríguez (eds.), Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Villalba, G. (2018). Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político (enfoque traductológico). P. Inberg (Ed.), Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada Variedades regionales en las lenguas de traducción, septiembre 2018, Buenos Aires.

### Unidad 3: Productos literarios

Traducción de textos narrativos

Traducción de textos dramáticos

Traducción de textos poéticos

Traducción de guiones

Análisis de procedimientos de traducción según la propuesta de Antoine Berman

### Bibliografía Unidad 3

Averbach, M. (2011). Traducir Literatura. Una escritura controlada. Cap. 5, 6 y 7. Córdoba: Comunicarte.

Bassnett, S (1991). Translating for the Theatre: The Case Against Performability. Languages and Cultures in Translation Theories. Volume 4, número 1, 1st semester, pp. 99-101. DOI : <https://doi.org/10.7202/037084ar>.

Berman, A. (2006 [1995]). Translation and the Trials of the Foreign. En L. Venuti (Ed), The Translation Studies Reader, pp. 276-290. Nueva York y Londres: Routledge.

Culler, J. (2000 [1997]). Chapter 5: Rhetoric, Poetics and Poetry. En Literary Theory. A very Short Introduction, pp. 69-81. Nueva York: Oxford University Press.

Landers, C. (2001). Fiction and Footnotes. En Literary Translation. A Practical Guide, pp. 93-96. Clevedon: Multilingual Matters.

-----, C. (2001). Some notes on translating poetry. En Literary Translation. A Practical Guide, pp. 97-102. Clevedon: Multilingual Matters.

Cattrysse, P. y Gambier, Y. (2008). Screenwriting and translating screenplays. En J. Díaz-Cintas (Ed.), The Didactics of Audiovisual Translation, pp. 39-55. Filadelfia: John Benjamins B.V.

Zatlin, P. (2005 ). Chapter 4: Practical Approaches to Translating Theatre. En Theatrical Translation and Film Adaptation. A Practitioner's View, pp. 67-102. Clevedon: Multilingual Matters LTD.

#### Unidad 4: Recepción y Mercado

Sociología de la traducción (producción y circulación de traducciones)

Localización y adaptación

Contexto laboral del traductor literario (traducción editorial en la Argentina, contratación, derechos de autor)

Concepto de biodiversidad

Proyectos de traducción editorial (propuestas para editoriales, informes de lectura, subsidios y programas de traducción)

#### Bibliografía Unidad 4

Bein, R. (2013). Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción. *Lenguas Vivas*, 17, pp.52-63. Buenos Aires, Argentina: IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

Bryant, J. (2013). Textual identity and adaptive revision: Editing adaptation as a fluid text. En J. Bruhn, A. Gjelsvik y E. F. Hanssen (Eds.), *Adaptation Studies: New Challenges, New Directions*, pp. 47-67. Nueva York & Londres: Bloomsbury Academic.

Fernández, F. (2011). La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar. En *SENDEBAR* 22, pp. 21-41. ISSN 1130-5509.

Hawthorne, S. (2018). *Biodiversidad. Un manifiesto para la edición independiente*. Buenos Aires: La Marca.

Heilbron, J. (1999). Towards a Sociology of Translation: Book Translation as a Cultural World-System. En *Acoustics, Speech, and Signal Processing Newsletter*, IEEE, noviembre. DOI: 10.1177/13684319922224590.

Hutcheon, L. (2006). Beginning to Theorize Adaptation: What? Who? Why? How? Where? When?. En *A Theory of Adaptation*, pp. 20-51. Nueva York & Londres: Routledge.

Pinto, M., Consigli, E., Cordone, L., de Miguel, S. y Torem, G. (2017). Algunas anotaciones sobre el estado actual de la traducción editorial en la Argentina. En *Actas de las Cuartas Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción* (pp. 318-327). Buenos Aires, Argentina: IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

Recio Ariza, M., Ríos Hilario, A., Carbonell Cortés, O. y Hernández Olivera, L. (2013). Traducción y autoría: La evolución de los derechos de autor en la figura del traductor. En B. Santana López y C. Travieso Rodríguez (eds.), *Puntos de encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Sapiro, G. (2018). ¿Cómo las obras literarias atraviesan fronteras (o no)? Una aproximación sociológica a la literatura mundial. *El taco en la brea*, 7 (diciembre–mayo), pp. 182–194. Santa Fe, Argentina: UNL. DOI: <https://doi.org/10.14409/tb.v0i7.7363>.

Szpilbarg, D. (2012). ¿Es posible hablar de un “campo editorial global”? un análisis acerca de los agentes, mediaciones y prácticas en el espacio editorial transnacionalizado. En *Actas del Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. La Plata, 31 de octubre al 2 de noviembre de 2012, pp. 449-463. ISSN 2314-2995.

Venturini, S. (2019). La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019), *Cuadernos LIRICO*, 20, 2019. DOI : 10.4000/lirico.8691.

#### 4. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES

Las dinámicas de trabajo de la materia responden a los preceptos propuestos por Barbara Smith y Jean MacGregor (1992) en los que se basa el aprendizaje colaborativo, que son los siguientes:

El aprendizaje es un proceso activo y constructivo: para aprender contenidos o competencias nuevas los aprendices deben a trabajar juntos de manera activa y organizada en la construcción de significados o en la creación de algo nuevo.

El aprendizaje se produce en contextos ricos: las actividades deben representar un desafío para los aprendices y deben desarrollarse en contextos que los ubiquen como ejecutores o practicantes, un rol que les permitirá desarrollar más sus competencias.

Todos los aprendices son diferentes: Las actividades colaborativas promueven perspectivas y abordajes divergentes que les permiten a los aprendices identificarse y enriquecerse con múltiples maneras de aprender.

El aprendizaje es una actividad inherentemente social: las actividades colaborativas se desarrollan a partir del intercambio y producen sinergia intelectual, son muchas mentes las que

trabajan juntas para resolver un problema o completar una tarea. Esta exploración grupal, esta construcción de significados, favorece los procesos de comprensión de los aprendices.

El aprendizaje colaborativo se distancia de las dinámicas tradicionales en las que el docente tiene un rol central como profesor-disertante y le propone un nuevo rol: el de diseñador de experiencias grupales que tengan la potencia suficiente de generar aprendizajes significativos (Laal & Laal, 2011).

El dictado de las clases parte del análisis de casos y se fundamenta en conceptos teóricos de índole descriptivista que sustentan el estudio de las versiones insertas en diferentes contextos receptores. Las propuestas de trabajo se desarrollan en torno a proyectos editoriales hipotéticos, pensados especialmente para el grupo. Estos proyectos constituyen instancias de enseñanza auténtica, tal como la define Carles Monereo Font (2012), porque se basan en la adquisición de competencias profesionales y se sustentan en la promoción de aprendizajes cooperativos y autónomos. Las instancias de enseñanza auténticas: a) son realistas: emulan al máximo posible los objetivos, recursos y entornos en los que se desarrolla la tarea en un contexto real; b) resultan relevantes: los aprendizajes son significativos y relevantes para los miembros del grupo; c) son constructivistas: las actividades fomentan procesos de construcción colaborativa; d) son socializantes: facilitan la integración de los participantes a la comunidad profesional.

La asignatura cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle de nuestra facultad en la que se publican semanalmente las clases dictadas y las consignas de trabajo propuestas. Además de las actividades desarrolladas durante las clases —en modalidad taller y puesta en común—, en el aula virtual se llevan adelante propuestas prácticas y de interacción —utilizando foros, formularios y archivos compartidos, entre otros recursos— y se hace un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiantado.

## 5. MODALIDADES DE EVALUACIÓN

### Condición Promocional

Podrán cursar en condición promocional quienes obtengan una nota de 7 (siete) o más en el 1er Trabajo Práctico. Este trabajo práctico no se recuperará ni por ausencia, ni por aplazo, ni para levantar nota.

Para acreditar la materia en condición promocional, es necesario cumplir con el 80% de asistencia a las clases y aprobar dos exámenes parciales y cuatro trabajos prácticos con un promedio final de 7 (siete) o más.

En los exámenes parciales se evaluará: a) la traducción de fragmentos de textos literarios del inglés al español y del español al inglés y b) los contenidos teóricos desarrollados en las distintas unidades de la asignatura y la fundamentación conceptual de la labor traductora en función de los criterios establecidas en las pautas de trabajo. Las evaluaciones parciales serán individuales, se realizarán en fechas puntuales y tendrán una duración aproximada de dos horas. El estudiantado podrá utilizar diccionarios y otros recursos de consulta durante los exámenes.

En los trabajos prácticos se evaluará a) la traducción de un fragmento de un texto literario del



inglés al español y b) la concreción de proyectos de traducción literaria contextualizados en distintos ámbitos editoriales. El primer trabajo práctico será individual, se realizará en una fecha puntual y tendrá una duración aproximada de dos horas, mientras que los tres trabajos prácticos restantes serán tareas para entregar en un plazo de 10 días, en formato de proyectos, y se realizarán en pares o en equipos de tres estudiantes. El estudiantado podrá utilizar diccionarios y otros recursos de consulta durante la realización de los trabajos prácticos.

Se podrán recuperar un examen parcial (1, uno) y un trabajo práctico (1, uno) por aplazo, ausencia, o para levantar el promedio. En caso de aplazo, se debe recuperar y aprobar el parcial o práctico desaprobado, aun cuando el promedio final dé como resultado 7 (siete) o más.

El promedio final se calcula de la siguiente manera:

$(1er\ Examen\ Parcial + 2do\ Examen\ Parcial + Prom.\ Trabajos\ Prácticos) / 3 = Promedio\ final$

Por ejemplo:  $(7 + 9 + 8) / 3 = 8$

En caso de que el promedio de prácticos o el promedio final dieran como resultado una cifra con decimales, esta se redondeará hacia arriba, en ambos casos, a partir de la centésima 51.

Por ejemplo:  $7,51 = 8$  (ocho)

### Condición Regular

Para acreditar la materia en condición regular, es necesario aprobar:

- dos exámenes parciales con una nota de 4 (cuatro) o más. Se podrá recuperar un examen parcial (1, uno) por aplazo o ausencia.
- un examen final escrito

En los exámenes parciales y examen final se evaluarán: a) la traducción de fragmentos de textos literarios del inglés al español y del español al inglés y b) los contenidos teóricos desarrollados en las distintas unidades de la asignatura y la fundamentación conceptual de la labor traductora en función de los criterios establecidas en las pautas de trabajo. El estudiantado podrá utilizar diccionarios y otros recursos de consulta durante la realización de los exámenes.

### Condición Libre

Para acreditar la materia en condición libre, es necesario aprobar un examen final escrito y oral

En el examen final se evaluarán: a) la traducción de fragmentos de textos literarios del inglés al español y del español al inglés y b) los contenidos teóricos desarrollados en la asignatura y la fundamentación conceptual de la labor traductora en función de los criterios establecidas en las pautas de trabajo. A la instancia de evaluación escrita, que será la misma que para los estudiantes regulares, se le sumará una parte adicional para estudiantes libres. El estudiantado podrá utilizar diccionarios y otros recursos de consulta durante la realización del examen.

Durante la instancia oral, los estudiantes libres deberán exponer un tema teórico a elección del programa vigente (10 minutos de exposición aprox.) y luego responder preguntas del tribunal sobre otros contenidos del programa. Se evaluará programa vigente completo.

## Baremo de calificaciones

0 - 19% = 1 (uno)

20 - 39% = 2 (dos)

40 - 59% = 3 (tres)

60 - 64% = 4 (cuatro)

65 - 69% = 5 (cinco)

70 - 76% = 6 (seis)

77 - 84% = 7 (siete)

85 - 89% = 8 (ocho)

90 - 96% = 9 (nueve)

97 - 100% = 100 (diez)

## 6. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Academia Argentina de Letras (2004 [2003]). Diccionario del habla de los argentinos, edición especial para S.A. La Nación. Buenos Aires, Argentina: Espasa Calpe/Grupo Editorial Planeta S.A.I.C.

Adamo, G. (2012). La traducción literaria en América Latina. Buenos Aires: Paidós.

Bajtín, M. (1982). Estética de la creación verbal. México, DF: Siglo XXI.

Baker, M. (1998). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londres y Nueva York: Routledge.

\_\_\_\_\_, M. (1992). In Other Words. A course book on translation. Oxon, Inglaterra: Routledge.

Bassnett, S. (2014). Translation. Londres: Routledge.

\_\_\_\_\_, S. (1980). Translation Studies. Londres y Nueva York: Routledge.

Bosque, I. y Demonte, V. (1999). Gramática descriptiva de la lengua española, Real Academia Española, Colección Nebrija y Bello. Madrid, España: Espasa.

Carbonell i Cortés, O. (1998). Traducción y cultura. De la ideología al texto. Salamanca, España: Ediciones Colegio de España.

Eco, U. (2008). Decir casi lo mismo. Madrid: Lumen.

Even Zohar, I. (1999a). Teoría de los Polisistemas. En M. Iglesias Santo (comp. y trad.), Teoría

de los Polisistemas: Estudio introductorio, Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas (pp.1-21). Madrid, España: Arco.

\_\_\_\_\_, I. (1999b). Factores y dependencias en la Cultura. Una revisión de la Teoría de los Polisistemas. En M. Iglesias Santo (comp. y trad.), Teoría de los Polisistemas: Estudio introductorio, Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas (pp.23-52). Madrid, España: Arco.

\_\_\_\_\_, I. (1999c). La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. En M. Iglesias Santo (comp. y trad.), Teoría de los Polisistemas: Estudio introductorio, Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas (pp.223-231). Madrid, España: Arco.

García Negroni, M., Pérgola, L y Stern, M. (2011). El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo. Buenos Aires: Santiago Arcos editor.

Hermans, T. (1999). Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained. Manchester, Inglaterra: St. Jerome Publishing.

Moya, V. (2004). La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Cátedra.

\_\_\_\_\_, T. (1985). The Manipulation of Literature. Kent, Inglaterra: Crom Helm.

Newmark, P. (1995 [1988]). A Textbook of Translation. Nueva York, Estados Unidos: Prentice Hall International.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Colombia: Santillana.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). Nueva gramática de la lengua española. Manual. 3º ed. Buenos Aires, Argentina: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). Diccionario de la lengua española. 23º ed. Buenos Aires, Argentina: Espasa.

Toury, G. (2004 [1995]). Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción. Trad. R. Rabadán y R. Merino. Madrid, España: Cátedra.

Von Flotow, L. (1997). Translation and Gender. Translating in the Era of Feminism. Ontario: U. of Ottawa Press.

1 Kiraly, D. (2000): A Social Constructivist Approach to Translator Education; Empowerment from Theory to Practice, Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 207 p.

2 Laal, M & Laal, M. (2011). Collaborative Learning: What is it? Procedia-Social and Behavioral Sciences, 31, 491 – 495.

3 Monereo Font, C (2012). La enseñanza autentica de competencias profesionales. Un proyecto de aprendizaje recíproco instituto-universidad. En Revista de curriculum y formación del profesorado, ISSN-e 1138-414X, Vol. 16, Nº 1, 79-101.

4 Hermans, T. (1985). The Manipulation of Literature. Kent, Inglaterra: Crom Helm.

